

MARC THOUVENOT
con la colaboración de Javier Manríquez

Diccionario náhuatl-español

basado en los diccionarios de Alonso de Molina
con el náhuatl normalizado y el español modernizado

Prólogo de Miguel León-Portilla



Universidad Nacional Autónoma de México
Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor

Diccionario náhuatl-español

basado en los diccionarios de Alonso de Molina
con el náhuatl normalizado y el español modernizado



Instituto de Investigaciones Históricas

SERIE CULTURA NÁHUATL

MONOGRAFÍAS

34

Diccionario náhuatl-español

basado en los diccionarios de Alonso de Molina
con el náhuatl normalizado y el español modernizado

MARC THOUVENOT
con la colaboración de Javier Manríquez

Prólogo de
MIGUEL LEÓN-PORTILLA



Universidad Nacional Autónoma de México
Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor
México 2014

Catalogación en la fuente, UNAM-Dirección General de Bibliotecas.

PM4066

T46

2014 Thouvenot, Marc

Diccionario náhuatl-español: basado en los diccionarios de Alonso de Molina con el náhuatl normalizado y el español modernizado / Marc Thouvenot ; con la colaboración de Javier Manríquez ; prólogo de Miguel León-Portilla. — México : UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas : Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor, 2014.
484 páginas. — (Instituto de Investigaciones Históricas. Serie Cultura Náhuatl. Monografías ; 34)

ISBN: 978-607-02-6077-3

1. Náhuatl – Diccionarios – Español. 2. Español – Diccionarios – Náhuatl.
I. Manríquez, Javier, colaborador. II. León-Portilla, Miguel, prólogo. III. t. IV. ser.

Primera edición: 2014

DR © 2014. Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas
Circuito Maestro Mario de la Cueva s/n
Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510 México, D. F.
+ 52 (55) 5622-7518
www.historicas.unam.mx

Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor
Mercaderes n. 56, San José Insurgentes
Benito Juárez, 03900 México, D. F.

ISBN: 978-607-02-6077-3

Portada: Ónix Acevedo Frómata

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Impreso y hecho en México

A mi hermano Rubén

Diccionario náhuatl-español
Basado en los diccionarios de Alonso de Molina
con el náhuatl normalizado y el español modernizado

editado por el Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM,
se terminó de imprimir en offset el 29 de noviembre de 2014

en Hemes Impresores, Cerrada de Tonantzin n. 6,

Colonia Tlaxpana, México, D. F.

Su composición y formación tipográfica,

en tipos ADScala 11:14.6,

y Charter ITC de 8.5:9.6 y 9.5:11.5 puntos,

estuvo a cargo de Sigma Servicios Editoriales.

La edición, en papel Cultural de 90 gramos,

consta de 400 ejemplares

y estuvo al cuidado de Javier Manríquez

tlatollacuilotlitzli: el acto de escribir historias, o palabras y dichos de otros.²

tlatollaliani: poeta.¹ escritor que compone.¹ poeta, o componedor de versos, o de cosa semejante.²

tlatollaliliztli: condición en contrato.¹ poesía.¹ el acto de componer algo así, o de poner condición en el contrato.²

tlatollaneltililli: palabras, o dichos verificados, con autoridades de escritura. &c.²

tlatolli: dicho.¹ embajada.¹ palabra.¹ habla.¹ mensaje.¹ cuento que se cuenta a otros.¹ palabra, plática, o habla.² Véase también: tetlatol, notlatol, itlatol, totlatol, amotlatol. tlatolli + : determinación de acuerdo o de congregación. {necepan tlatolli}² añadidas palabras. {tlacecepanolli tlatolli}¹ latín, lengua latina. {latin tlatolli}¹ hablar en lengua extraña. {cecni tlatolli ic nitlatoa}¹ palabras de vida. {yoliliz tlatolli}² palabras que tocar o se enderezan a mi persona. pret.: onotechpa tlachix in tlatolli. {notechpa tlaehya in tlatolli}² no cualesquier palabras de por ay. {amozan ilhuiz tlatolli}² historia de cosas antiguas. {yehuecauh tlatolli}²

tlatolli quitetemotinemi: novelero, amigo de novelas.¹ amigo de oír nuevas, o novelero.²

tlatolloa: tratarse de algún negocio y entender en el remedio del.²

tlatollotl: historia.¹ historia.² Véase también: tetlatollo, notlatollo. tlatollotl + : latinidad de esta lengua. {latin tlatollotl}¹

tlatolmaca, nite: sobornar, o persuadir algo a otro. pret.: onitetlatolmacac.² aconsejar mal.¹ sobornar.¹

tlatolmachiyotl: figura parábola o semejanza.¹ parábola, semejanza, o figura.²

tlatolmachtiqui +: gramático enseñado en ella. {molatin tlatolmachtiqui}¹ gramático o latino. {mo latin tlatolmachtiqui}²

tlatolmelahua, ni: interpretar, glosar o declarar y exponer algo. pret.: onitlatolmelauh.² notar algo en otra cosa.¹



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



Fideicomiso Teixidor

www.historicas.unam.mx

